
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АРАБОФОНОВ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ КОММУНИКАНТОВ

А.А. Крылов

Кафедра ближневосточных языков
Военный университет
ул. Большая Садовая, 14, Москва, Россия, 123001

В статье рассматриваются некоторые аспекты речевой деятельности и особенности ее реализации арабоязычными и русскоязычными коммуникантами в различных ситуациях общения.

Ключевые слова: речевая деятельность, языковая личность, языковая ситуация, тропы, фигуры речи, языковые игры, фразеологизмы, средства речевой выразительности.

В последнее время на фоне интенсификации межъязыковых и межкультурных контактов не только лингвисты, но и представители многих наук, среди которых философия, психология, социология и др., уделяют особое внимание вопросам, связанным с речевым поведением людей, анализу взаимодействия различных лингвокультурных общностей. В этой связи повышенный интерес общей и частной лингвистики к проблеме речевого поведения человека, стремление изучать речевую деятельность, вербальную и невербальную коммуникацию *Homo loquens* в рамках речевых актов, выражающихся в форме различных языковых (дискурсивных) игр, адекватно отражают тенденцию лингвистики наших дней в осмыслении разновекторных дискурсов носителей различных языков.

Современная деятельностная концепция коммуникации, как отмечает Е.В. Сидоров, восходит к идеям В. фон Гумбольдта, который еще в XIX в. рассматривал язык в качестве деятельности. «Язык, — указывал В. фон Гумбольдт, — представляет собой непрерывную деятельность духа, стремящуюся превратить звук в выражение мысли... сущность языка заключается в его воспроизведении» [Цит. по: 19. С. 9]. С исследованиями ученых, придерживавшихся гумбольдтовской традиции, связано и начало формирования психологических концепций языка.

В качестве ведущего динамического аспекта природы языка понятие речевой деятельности подробно рассматривается в работах Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, А.А. Леонтьева, Л.В. Щербы, Е.В. Сидорова, Н.И. Формановской и других выдающихся ученых. И с каких бы позиций ни рассматривался данный вид деятельности, в центре внимания прежде всего находится языковая личность, человек, порождающий и воспринимающий высказывание, что отражается в развитии когнитивного, прагматического, коммуникативного, эмотиологического, культурологического и других научных направлений современной лингвистики.

Вслед за Е.В. Сидоровым мы рассматриваем речевую деятельность как «один из видов деятельности, представляющий собой побуждаемую потребность в универсально-знаковой координативности, соотносимую с действительностью (языковой и неязыковой), целесообразную, внутреннюю или внутреннюю и внеш-

ную активность личности, совершаемую в виде речепсихических действий и операций с использованием знаковых ресурсов языковой системы на основе коммуникативной способности и опыта ее осуществления» [Там же. С. 12].

Речевая деятельность как отдельной языковой личности, так и определенного языкового коллектива имеет свою национально-культурную специфику. Национальные черты арабов, например, ярко проявляются в их речевом поведении, в связи с чем важным представляется изучение проблематики речевой деятельности, речевого поступка арабофона на психолингвистическом, этнолингвокультурологическом и коммуникативно-прагматическом уровнях.

Речь арабов — людей достаточно экспансивных и темпераментных — обычно достаточно эмоциональна и, как правило, сопровождается активной жестикуляцией, очень отличающейся по значению от европейской. Речевое общение арабов переполнено тонкими шутками, забавными анекдотами, комическими рассказами. Можно сказать, что повышенный фон речевой экспрессии является одной из ярких психолингвистических особенностей арабской языковой личности.

Сложна и специфична языковая ситуация, сложившаяся в арабоязычном ареале, трактуемая как «диглоссия» и характеризующаяся «сосуществованием в рамках одного и того же речевого коллектива двух генеалогически близких языковых систем, находящихся между собой в отношениях функциональной дополнительности» [12. С. 9]. В условиях одновременного функционирования в арабском обществе синтетической (книжно-письменной, представленной арабским литературным языком — АЛЯ) и аналитической (устно-разговорной, представленной региональными арабскими разговорно-диалектными языками — АРДЯ) форм арабского языка происходит реализация лингвокреативных способностей арабофонов в процессе их речевого общения.

Порождение речи в условиях двуязычия в арабском социуме создает особые условия для речевой деятельности арабов и подчеркивает разнообразие выбора ими языковых средств. Отмечая эту особенность арабской речи, Н.Д. Финкельберг пишет, что «если в русском языке различие в стилях как тональностях, регистрах речи осуществляется в рамках одной языковой системы, то в арабском эти различия более многомерны. Прежде всего, определенная тональность речи осуществляется за счет смены подсистем языка или вкраплением отдельных идиом» [22. С. 152].

Говоря об особенностях функционирования русского языка и лингвокреативного выражения русской языковой личности, следует отметить следующее. Современная языковая ситуация в России характеризуется большей распространенностью в обществе русского языка по сравнению с остальными национальными языками страны, что утверждает его роль как средства межнационального общения. Нормативный русский литературный язык (РЛЯ) характеризуется стилистической неоднородностью, основную его часть составляют элементы, употребляющиеся во всех формах общения без специфических и иных оценок. Кроме того, в отличие от арабской разговорной речи русская разговорная речь, как отмечалось выше, не является особой языковой системой, будучи элементом литературного языка [См.: 21. С. 430].

Как арабская, так и русская речь характеризуются высокой металоличностью, насыщенностью эмоционально-экспрессивными средствами, среди которых тропы, изобразительно-выразительные лексические средства, фигуры речи, фразеологизмы и другие конститутенты речевой деятельности.

Одним из самых образных тропов является метафора, состоящая «в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.» [2. С. 231]. Всегда сопутствуя человеческой мысли и речи, будучи основным смыслообразующим средством в языке, метафора находит широкое употребление в художественной литературе, публицистике и устной речи арабоязычных и носителей русского языка, занимая ведущее место среди других тропов. Метафора, по выражению И.Б. Голуб, «позволяет создать емкий образ, основанный на ярких, зачастую неожиданных, смелых ассоциациях» [6. С. 134].

Примером *развернутой метафоры* в арабском языке, привлекающей поэтов и писателей как наиболее яркий прием образной речи и заключающейся в последовательном ее осуществлении на протяжении большого фрагмента сообщения или всего сообщения в целом, являются строки из стихотворения выдающегося сирийского поэта Н. Каббани "أحبك أحبك والبقية تأتي" [27] («Я тебя люблю, я тебя люблю... остальное придет»), которые мы приводим в переводе Е.В. Дьяконова:

Тебя люблю я	أحبك ..
И хочу сказать, что ты —	كيف تريدني أن أبرهن أن حضورك في الكون ،
Журчание воды,	مثل حضور المياه ،
Деревьев шелест. Куда же проше.	ومثل حضور الشجر
Подсолнух, для которого всегда лишь солнце сторона.	وأنتك زهرة دوّار شمسي ..
Ты пальмовая роща,	وبستان نخل ..
Ты песня, что поет струна.	وأغنية أبحرت من وتر ..
Позволь, я помолчу с тобой.	دعيني أقولك بالصمت ..
Я не притворщик. Когда слова бессильны и ничего с собою не несут,	حين تضيق العبارة عما أعاني ..
Они лишь заговор, а я в нем заговорщик.	وحين يصير الكلام مؤامرة أتورط فيها .
А что касыда? — Только каменный сосуд.	وتغدو القصيدة أنية من حجر ..

(АЛЯ) [9. С. 22; 27].

Как блистательное выразительное средство языка *развернутая метафора* широко используется в русской художественной литературе, например, в поэзии В. Высоцкого:

«От границы мы Землю вертели назад —
Было дело сначала.
Но обратно ее закрутил наш комбат,
Оттолкнувшись ногой от Урала» (РЛЯ) [4. С. 294].

Как в арабской, так и в русской речи широко используются различные изобразительно-выразительные лексические средства. Так, иллюкутивный эффект может реализовываться посредством употребления *паронимов* — слов, «которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут либо ошибочно, либо каламбурно использоваться в речи» [2. С. 313].

В стилистическом использовании в речи паронимов и сходных по звучанию слов состоит такой прием, как *парономазия* (الجناس) [al-ǧi`na:s], посредством которого игрой слов, их образным или комическим сочетанием достигается выразительность высказывания. В арабской речи таким примером может быть: "فثارت ثائرة قريش وهاج هائجها.." [14. С. 25] [fa`ša:rat ša:ʻirat qu`rayš wa`ħa:ǧa ħa:ʻiǧuħa] (АЛЯ) — «**Рассердились** корейшиты и **пришли в ярость...**». Эмоциональный эффект происходит в результате игры парами однокоренных и созвучных слов "ثارت" [ʻša:rat] и "ثائرة" [ša:ʻirat], а также "هاج" [ħa:ǧa] и "هاجها" [ħa:ʻiǧuħa].

Пример употребления парономастической пары слов в русском художественном тексте находим у А.С. Пушкина: «Надев широкий **боливар**, Онегин едет на **бульвар**» (РЛЯ) [18. С. 11].

Известной функциональной близостью к паронимам отличаются *омонимы* — слова, совпадающие в написании и звучании, но различающиеся семантически.

Это явление в рамках рассмотрения «словесных украшений» ("المحسنات اللفظية" [al-muhassi`na:t al-laf`ziyya]) — стилистических фигур, встречающихся в арабской речи для придания ей образности и выразительности, описывает в «Стилистике арабского языка» И.Н. Хайбуллин, относя арабские слова, в которых совпадают буквы, их количество, порядок и огласовки, к категории «полной парономазии» "الجناس التام" [al-ǧi`na:su t-ta:mm]. Автор приводит такой пример из Корана: "وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ" (КАЛЯ) — «В тот день, когда наступит **Час**, грешники станут клясться, что они пробыли *на земле или в могилах* всего лишь один **час**» [23. С. 521], где слово «час» (ساعة) использовано в качестве омонима: в значении «Судный день» и как «отрезок времени длиной в один час». Пример употребления омонимов находим в материале на тему дела о мошенничестве, размещенном в Интернете: "احتال عليه اخذ منه الذهب وذهب..." (АЛЯ) [28] — «Он обманул его: забрал у него **золото** и **ушел...**». В данном случае в результате омонимического использования в высказывании имени "ذهب" [ʻzaħab] (золото) и глагола «ذهب» [ʻzaħab] (ушел), звучащих одинаково, но означающих разное, происходит гедонистический эффект.

Наряду с омонимией в речи арабов встречаются смежные с ней языковые явления. Так, явление омофонии — стилистический прием, когда одинаково звучит слово и части слова (или несколько слов).

В приводимом ниже примере рассматривается случай, близкий к *омофонии*, когда совпадают похожие в произношении части слов, что вызывает эффект удовольствия от речевой импровизации: لا، لا، لا، — بيتحوفين؟ ، بيتحوفين موسيقى موتسارت ، بيتحوفين موسيقى بيت طوشة" (АРДЯ Сирии) — «...то есть, ты любишь слушать музыку Моцарта, Бетховена? — не люблю музыку **Бетховена** [bet`hoven], я люблю музыку **дома Тóши** [bet`toshi]» [39]. На арабском разговорном

языке слово [bet] означает «дом», поэтому звучащее по-арабски имя [bet `hoven] представляет собой особую языковую форму — межъязыковую омофонию и воспринимается как «дом Ховена» по аналогии с [bet `toshi] (дом Тóши); при этом طوشة [ˈtoshi] — фамилия комедийного персонажа — героя многих сирийских кинофильмов и сериалов — Гаввара Тóши (غوار طوشة [gá `wwa:r `toshi]), которого играет известный киноартист Дрид Мухаммад Хасан аль-Лаххам (دريد محمد حسن اللحام).

Пример омофонии в русской речи, когда два слова фонетически совпадают с одним, встречаем у В. Маяковского:

«Сколько раз под сень **чинов ник**,
приносил обиды им.
“Эх, удалось бы, — думает **чиновник**, —
этак на триста бабочку выдоим”» (РЛЯ) [11].

Характерной особенностью речи арабофонов и русскоязычных коммуникантов является широкое использование разнообразных *фигур речи* — риторических стилистико-синтаксических структур, повышающих экспрессивно-эмоциональную насыщенность речевого общения. Так, в политической риторике арабов употребляются различные повторы, среди которых *анафора* — ритмико-синтаксическая фигура, часто встречающаяся в публичных выступлениях, как, например, в речи телеведущей программы одного из сирийских телеканалов: "... إن سوريا هي القضية الأولى والأخيرة ، سوريا عزيزة ، سوريا كريمة ...". (АЛЯ) — «**Сирия** — это наше все (букв.: «вопрос первейший и окончательный»), **Сирия** — дорогá, **Сирия** — благородна...» [29], "... العلم العربي السوري ...". (АЛЯ) — «**Флаг** Сирии, **флаг** дорогóй, **флаг** сирийский арабский...» [Там же].

Анафора относится к излюбленным речевым приемам Г.А. Насера — государственного и политического деятеля Египта, выдающегося оратора: "... أن المثقف هو كل من يكده ذهنيا ويعطي" للمجتمع نتاج عقله وفكره ، سواء كان مهندسا في الصحراء أو عالما في النرة أو عاملا نقابيا أو كاتباً أو طبيباً أو باحثاً أو فناناً أو أستاذاً أو طالباً" (АЛЯ) [15; 16. С. 11] — «К интеллигенции относится каждый, кто занят интеллектуальным трудом и отдает обществу результаты своей умственной деятельности, будь он инженером, работающим в пустыне, **или** ученым-атомщиком, **или** профсоюзным работником, **или** писателем, **или** врачом, **или** исследователем, **или** артистом, **или** профессором, **или** студентом».

Как стилистический прием *анафора* широко используется в русской художественной речи:

«**Люблю** тебя, Петра творенье,
Люблю твой строгий, стройный вид...» (РЛЯ) [17. С. 261].

Повтор одинаковых элементов (звуков, слóва или словосочетания) в конце фразы создает *эпифору* — ритмико-синтаксическую фигуру, усиливающую речевое воздействие на аудиторию: "فيه الفلاح المثقف والعامل المثقف والفني المثقف والعالم المثقف": (АЛЯ) [15; 16. С. 11] — «Бывает крестьянин **интеллигентный**, рабочий **интеллигентный**, техник **интеллигентный**, ученый **интеллигентный**». В данном примере эффекту эпифоры способствует постпозиция арабского определения "المثقف"

(интеллигентный) по отношению к определяемым словам. Как один из способов карнавализации речи эпитет украшает высказывания персонажей в произведениях русских писателей, например: «Фестончики, всё **фестончики**: пелеринка из **фестончиков**, на рукавах **фестончики**, эпалетки из **фестончиков**, внизу **фестончики**, везде **фестончики**» (РЛЯ) [5. С. 177].

Для повышения выразительности речи в публицистических текстах арабского и русского языков широко используется *оксюморон* — стилистическая фигура, состоящая в сочетании пары противоположных по смыслу слов или частей слов.

В речи арабов оксюморонные словосочетания широко используются в различных функциональных стилях и обычно имеют эмоционально-оценочный оттенок, например: "كيف تكتشف الصديق العدو!؟" (АЛЯ) [32] — «Как распознать **враждебного друга (друга-врага)?!**», где оксюморонное сочетание двух слов — "صديق" (друг) и "عدو" (враг) образно передает всю сложность и противоречивость человеческих взаимоотношений.

К оксюморонам-словосочетаниям, образованным на основе различных синтаксических связей в русском языке, можно отнести следующие: «заклятые друзья», «весело грустить», «худосочный богатырь» и пр., характерные для художественных и публицистических текстов [См.: 25. С. 195—197]. В поэтических произведениях такие конструкции часто используются для выражения образной противоречивости объекта описания: «Есть тоска веселая в алостях зари» (РЛЯ) [8. С. 66]. В данном случае оксюморонное словосочетание «тоска веселая» нарушает логический закон непротиворечия, создавая запланированный автором эмоциональный эффект.

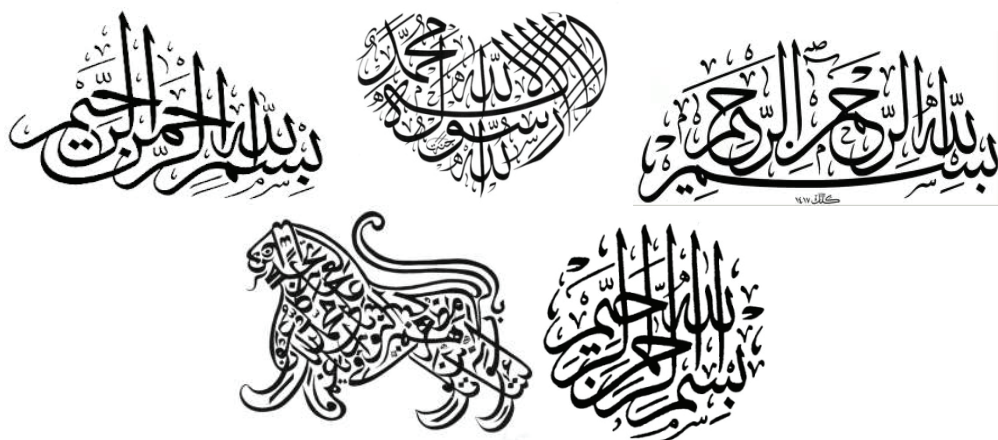
Примером слова-оксюморона с контрастными, противоречащими друг другу по значению частями, в арабском публицистическом тексте может служить слово "الديموقراطية" [di:mu:qra:tu:ʔiyya] [30] (вариант его перевода — «демократура»), получившее распространение в современной арабской политической риторике и состоящее из комбинации слов "الديموقراطية" [di:mu:qra:ʔi`yya] (демократия) и "الديكتاتورية" [di:kta:tu:ʔiyya] (диктатура). Эффект языкового воздействия создается в результате ненормативной комбинаторики морфологического состава двух слов-антонимов: "نحن في أزهى عصور الديمقراطية وفي ظل النظام الديمقراطي: تمنح السلطة للمواطنين" (АЛЯ) [Там же] — «Мы живем в самую процветающую эпоху **«демократуры»**, во времена **«демократурного»** порядка: власть предоставляет гражданам в результате честных выборов право избрать себе нового диктатора...». Близкими по значению аналогами такого оксюморона в русском языке являются слова «лжедемократия», «дерьмократия» и пр., использующиеся в отечественной публицистике исключительно в негативном смысле.

Оксюморон в форме сложных слов, части которых находятся в состоянии семантического противоречия одна другой, часто встречается в русской художественной речи:

«Один — мордастый, как томат,
другой — **галантно-нагловат...**» (РЛЯ) [3].

Для достижения иллокутивного эффекта в арабских и русских текстах широко используются различные каллиграфические почерки с изменением величины шрифта, его расцветки и т.д.

К графическим преобразованиям в области арабской письменности, выходящим, однако, за рамки вышеупомянутой формы языковой игры, можно отнести разнообразные графические приемы (множество почерков, средств графической образности и т. д.), ярко передающие колорит арабской культуры. Традиционная арабская каллиграфия способна выполнять художественно-декоративную функцию, подчеркивая величие арабской речи. Орнаментальная арабская вязь в исполнении талантливых арабских художников-каллиграфов давно стала предметом высокого искусства. Фигурное графическое исполнение коранических выражений, традиционных изречений содержит уникальный заряд эстетической энергии, украшая арабские печатные издания, арабские сайты в Интернете, архитектурные сооружения и т. д.:



Фигурное графическое исполнение традиционных изречений арабов
(КАЛЯ) [38]

Как в устной, так и письменной речи арабофонов и носителей русского языка широко употребляются *фразеологизмы*, выступающие как эмоционально-экспрессивные средства, придающие высказыванию особую выразительность, торжественность, вызывая у реципиента соответствующие эмоции и чувства. Фразеологизмы отражают особенности национального менталитета, стиль речевого поведения и общения. Широкое употребление в речи арабов и русскоязычных коммуникантов имеют *поговорки* и *поговорки*, придающие высказыванию лаконичность и образность.

Паремии, реагируя на все явления действительности, отражая жизнь и мировоззрение языковой личности во всем многообразии, выражают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические взгляды конкретной лингвокультурной общности, охватывая все стороны ее жизни. Как отмечает Е.В. Кухарева, «фразеологические и паремические единицы — базовые языковые клише в системе лингвистических форм, отражающих национальный менталитет» [10. С. 3].

Активное использование в речевом общении арабов пословиц и поговорок имеет многовековую историю и является характерной чертой различных функциональных стилей арабского языка: "إنَّ الجواذَ قد يعثر" — «Породистый конь и тот иногда спотыкается!» (Ср. русс.: «И на старуху бывает проруха»), "إنما هو ذنبُ الثعلب" — «Он воплощение хвоста лисицы!» (т. е. «изворотливее хвоста лисы») (АЛЯ) [См.: 26. С. 9, 15].

Пословицы, такие как «не красна изба углами, а красна пирогами», «яблоко от яблони недалеко падает» и др., образно передают социально-исторические, мировоззренческие особенности русской языковой личности и широко используются в современных художественных, публицистических текстах, в устной речи русскоязычных коммуникантов, сообщая высказываниям выразительность и лаконичность.

Особенностью речевого поведения, одним из ярких способов проявления лингвокреативных способностей языковой личности арабофонов и носителей русского языка является употребление *трансформированных пословиц*. Трансформированные пословицы особенно часто используются в публицистике и разговорной речи. Их употребление является ярким стилистическим приемом, одним из способов языковой игры, который делает речь более живой и выразительной, придает ей особую окраску. «Карнавализация» речи при этом достигается с помощью использования эффекта «обманутого ожидания». Так, известная пословица, звучащая на АЛЯ как "الذي بيته من زجاج لا يرمي الناس بالحجارة" («Тот, у кого дом из стекла, не бросает в людей камни»), в трансформированном виде предстает на АРДЯ Египта в виде варианта: "اللي بيته من قزاز ما يغيرش هدومه في الصالون" («Тот, у кого дом из стекла, **не переодевается в прихожей**»), вызывая бурю эмоций.

В русском языке трансформирование пословиц, поговорок, крылатых выражений широко распространено в современных газетно-публицистических текстах. Например, пословица «Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе» в результате трансформации превращается в вариант «Если гора не идет к Магомету, значит, Моисей заплатил больше». Пословица «Лучше поздно, чем никогда», трансформируясь в результате конвергенции данного стилистического приема с паронимазией, предстает в варианте «Лучше подло, чем никогда» и т.д. (РЛЯ) [1]. Реализация паронимастической пары слов «поздно» и «подло» придает речи оттенок комичности, сарказма.

Стремление русской языковой личности к экспрессии, новизне формы и содержания, нивелировке типов речи, смешению стилей на фоне ироничного отношения к жизни, окружающему миру и самому себе обеспечивает ей широкое поле для лингвокреативной деятельности.

Эффективными эмоционально-экспрессивными средствами иллокутивного воздействия в арабском и русском языках являются бранные фразеологические единицы, употребляющиеся в большинстве случаев «в условиях спонтанной реакции на неожиданную неприятную (конфликтную) ситуацию для выражения гнева, возмущения, неудовольствия, агрессии» [20. С. 368]. Среди арабских фразеологизмов бранного характера встречаются такие как "يخرب بيتك" [ˈyoħrib ˈbeːtak] (да будет разрушен твой дом), "يا ابن الكلب" (сукин сын), "يا حيوان", "يا واطي" — (низкий человек, скотина) и др.: "يا كلب يا ابن الكلب يا واطي ..." (АРДЯ Египта) [34] — «Давай,

собака, сукин сын, скотина...», "الله يخرب بيتك...!" — «Да разрушит Аллах твой дом...!» (АЛЯ) [37].

Отметим, что словосочетание "يخرب بيتك" часто используется при выражении бурных эмоций в качестве междометного словосочетания, утратившего свое самостоятельное лексическое значение, например: "يخرب بيتك شو حبيتك" (АРДЯ Сирии) [36] — «**Пропади дом твой**, как полюбил я тебя!», "حبيتك الله يخرب بيتك" (АРДЯ Египта) [35] — «Я полюбил тебя, **да разрази Аллах дом твой!**».

В русской речи широко употребляются аналоги подобных фразеологизмов: «Иди ты к чертовой бабушке», «Чтоб ты провалился!» и пр. (РЛЯ) [13].

Очевидно, что эмоциональность подобных высказываний ориентирована на определенную ситуацию, поэтому анализ как самих выражений, так и их лексико-фразеологического состава возможен только в тесной связи с конкретным речевым актом.

Итак, можно сделать вывод, что речевая деятельность как арабофонов, так и русскоязычных коммуникантов характеризуется достаточно высокой метало-гичностью, богатством лексических и фразеологических средств описания объектов, понятий и явлений на фоне особенностей менталитета, нравственных норм, традиций и обычаев представителей двух различных лингвокультур.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Афоризмы народные. URL: <http://ettochno.ru/aforizmy/aforizmy-narodnye>
- [2] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — Изд. 2-е, стереотип. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
- [3] *Вознесенский А.* Вынужденное отступление. URL: <http://www.rb.ru/inform/141047.html>
- [4] *Высоцкий В.С.* Мы возвращаем землю // Я, конечно, вернусь... — М.: Изд-во «Книга», 1987. — С. 294—295.
- [5] *Гоголь Н.В.* Мертвые души. Поэма // Собр. соч. в 4 т. Т. 3. — М.: Изд-во «Правда», 1968.
- [6] *Голуб И.Б.* Стилистика русского языка. — 9-е изд. — М.: Айрис-пресс, 2007.
- [7] ГОРЯчились, БУШевали, президента выбирали. URL: <http://coldtext.ru/97/3>
- [8] *Есенин С.А.* Собр. соч. в 3 т. Т. 1. — М.: Изд-во «Правда», 1977.
- [9] *Каббани Н.* Избранная лирика / Пер. Е.В. Дьяконова. — М.: Ладомир: Библос консалтинг, 2007.
- [10] *Кухарева Е.В.* Клише как отражение национального менталитета (на примере арабских паремий): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2005.
- [11] *Маяковский В.* Внимательное отношение к взяточникам // Сатира. — М.: Гос. изд-во худ. литер., 1953.— С. 9—10.
- [12] *Мишкуроев Э.Н.* Алжирский диалект арабского языка // Серия: Языки народов Азии и Африки. — М.: Изд-во «Наука». Глав. ред. вост. литер., 1982.
- [13] *Мокиенко В.М.* Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/mokiyenko-94.htm>
- [14] *Морозова В.С.* Фрагменты жизнеописания пророка Мухаммеда: хрестоматия для домашнего чтения по теме «Ислам». В 4 ч. Ч. 1. — М.: Восток-Запад, 2005.
- [15] *Насер Г.А.* Речь в Каирском университете перед представителями интеллигенции. 25.04.1968 [Звукозапись].
- [16] *Игнатъев А.С.* Обучение использованию фигур стилистического синтаксиса в публичных выступлениях на арабском языке: Учебно-методические рекомендации по использованию фонограмм публичных выступлений на арабском языке. — М.: ВКИ, 1982.
- [17] *Пушкин А.С.* Медный всадник. Собр. соч. в 10 т. Т. 3. — М.: Изд-во «Правда», 1981.

- [18] *Пушкин А.С.* Евгений Онегин. Собр. соч. в 10 т. — Т. 4. — М.: Изд-во «Правда», 1981.
- [19] *Сидоров Е.В.* Общая теория речевой коммуникации: Учеб. пособие. — М.: Изд-во Российского государственного университета, 2010.
- [20] *Стариченок В.Д.* Большой лингвистический словарь. — Ростов н/Д: Феникс, 2008.
- [21] *Филин Ф.П.* Русский язык // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — С. 429—430.
- [22] *Финкельберг Н.Д.* Арабский язык: курс теории перевода.— 2-е изд.— М.: АСТ: Восток—Запад, 2007.
- [23] *Хайбуллин И.Н.* Стилистика арабского языка. — 2008. URL: <http://ishmurathaibullin.narod.ru>
- [24] *Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций: Монография. — М.: Гнозис, 2008.
- [25] Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / Под. ред. А.П. Сковородникова. — М.: Флинта: Наука, 2005.
- [26] *أبو الفضل. مجمع الأمثال \ الإمام أبو الفضل الميداني.* — 135 ص. URL: http://babylonians.narod.ru/arab/arab_sayings.pdf
- [27] *أحبك أحبك والبقية تأتي \ نزار قباني.* URL: <http://nizariat.com/poetry.php?id=285>
- [28] *احتال عليه اخذ منه الذهب وذهب...بعد ما طمعه بالذهب.* URL: http://www.sawaleif.com/details.aspx?detailsid=38699#.UY_mrC-y06g
- [29] *الاخبارية السورية.* URL: <http://www.youtube.com/watch?v=ZOKs012baBw>
- [30] *عربية فول كل شيء إلا الخيانة يجوز.* URL: http://al-karma.blogspot.ru/2010/10/blog-post_19.html
- [31] *اسماء بعض الوزراء الإيرانيين.* URL: <http://www.karemlash4u.com/vb/showthread.php?t=3472>
- [32] *كيف تكتشف الصديق العدو!?!* URL: <http://forum.mn66.com/t266760.html>
- [33] *مدرسة المشاغبين.* URL: <http://vb.bdr130.net/t633898-65.html>
- [34] *يلا يا كلب يا ابن الكلب يا واطي إنت وهو.* URL: http://pic-collage.com/_wOryv49
- [35] *حبيبتك الله يخرب بيتك.* URL: <http://https://www.facebook.com/h0o0h>
- [36] *يخرب بيتك شو حبيبتك.* URL: <http://dudu.com/2133931>
- [37] *عبد المجيد، محمد. الله يخرب بيتك يا ريس.* 28 يوليو 2007 \ محمد عبد المجيد. URL: http://www.ahl-alquran.com/arabic/show_article.php?main_id=2213
- [38] *الخط العربي فن.* URL: <http://www.google.ru/search?q=%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%B7+%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A+%D9%81%D9%86&newwindow=1&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=fzX6UfvBGKzn4QSm8oDADg&ved=0CCoQsAQ&biw=1067&bih=523>
- [39] *فيلم . سوريا ، 1972. — 60 د. "ملح وسكر"* URL: <http://www.youtube.com/watch?v=hp9A015VXpI>

FUNCTIONAL AND STYLISTIC CHARACTERISTIC OF ARABIC AND RUSSIAN SPEAKERS' SPEECH ACTIVITY

A.A. Krilov

Department of Middle Eastern Languages
Military University

Bolshaya Sadovaya str., 14, Moscow, Russia, 123001

The article studies some aspects of speech activity and the characteristic features of it's realization by Arabic and Russian speakers in the framework of different situations of speech communication.

Key words: speech activity, linguistic personality, linguistic situation, tropes, figures of speech, language games, phraseologemes, means of speech expressiveness.

LITERATURE

- [1] URL: <http://ettochno.ru/aforizmy/aforizmy-narodnye/> (Aforizmi narodnyie)
- [2] *Ahmanova O.S.* Slovar lingvisticheskikh terminov / O.S. Ahmanova. — Izd. 2-e, stereotip. — M.: Editorial URSS, 2004.
- [3] URL: <http://www.rb.ru/inform/141047.html> (Voznesenskiy A. Vinuzhdennoe otstuplenie)
- [4] *Visotskiy V.S.* Myi vraschaem zemlyu // Ya, konechno, vernus... — M.: Izd-vo «Kniga», 1987. — S. 294—295.
- [5] *Gogol N.V.* Mertvyie dushi. Poema // Sobranie sochineniy v 4 t. — T. 3. — M.: Izd-vo «Pravda», 1968.
- [6] *Golub I.B.* Stilistika russkogo yazyika. — 9-e izd. — M.: Ayris-press, 2007.
- [7] URL: <http://coldtext.ru/97/3> (GORyachilis, BUShevali, prezidenta vyibirali)
- [8] *Esenin S.A.* Sobranie sochineniy v 3 t. — T. 1. — M.: Izd-vo «Pravda», 1977.
- [9] *Kabbani N.* Izbrannaya lirika / Per. E.V. Dyakonova. — M.: Lodomir: Biblos konsalting, 2007.
- [10] *Kuhareva E.V.* Klishe kak otrazhenie natsionalnogo mentaliteta (na primere arabskikh paremiy): Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — M., 2005.
- [11] *Mayakovskiy V.* Vnimatelnoe otnoshenie k vzyatochnikam // Satira. — M.: Gos. izd-vo hud. liter., 1953.— S. 9—10.
- [12] *Mishkurov E.N.* Alzhirskiy dialekt arabskogo yazyika // Seriya: Yazyiki narodov Azii i Afriki. — M.: Izd-vo «Nauka». Glav. red. vost. liter., 1982.
- [13] *Мокиенко В.М.* Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/mokiyenko-94.htm>
- [14] *Morozova V.S.* Fragmentyi zhizneopisaniya proroka Muhammada: hrestomatiya dlya domashnego chteniya po teme «Islam». V 4 ch. — Ch. 1. — M.: Vostok-Zapad, 2005.
- [15] *Naser G.A.* Rech v Kairskom universitete pred predstavitelnyami intelligentsii. 25.04.1968. [Zvukozapis].
- [16] *Ignatev A.S.* Obuchenie ispolzovaniyu figur stilisticheskogo sintaksisa v publichnyih vyistupleniyah na arabskom yazyike: Uchebno-metodicheskie rekomendatsii po ispolzovaniyu fonogramm publichnyih vyistupleniy na arabskom yazyike. — M.: VKI, 1982.
- [17] *Pushkin, A.S.* Mednyiy vsadnik. Sobranie sochineniy v desyati tomah. — T. 3 / A.S. Pushkin. — M.: Izd-vo «Pravda», 1981.
- [18] *Pushkin A.S.* Evgeniy Onegin. Sobr. soch. v 10 t. T. 4. — M.: Izd-vo Pravda, 1981.
- [19] *Sidorov E.V.* Obschaya teoriya rechevoy kommunikatsii: Ucheb. posobie. — M.: Izd-vo Rossiyskogo gosudarstvennogo universiteta, 2010.
- [20] *Starichenok V.D.* Bolshoy lingvisticheskii slovar. — Rostov n/D: Feniks, 2008.
- [21] *Filin F.P.* Russkiy yazyik // Lingvisticheskii entsiklopedicheskiy slovar / Gl. red. V.N. Yartseva. — M.: Sov. entsiklopediya, 1990. — S. 429—430.
- [22] *Finkelberg N.D.* Arabskiy yazyik: kurs teorii perevoda. — 2-e izd. — M.: AST: Vostok—Zapad, 2007.
- [23] URL: <http://ishmurathaibullin.narod.ru/> (Haybullin, I.N. Stilistika arabskogo yazyika. — 2008)
- [24] *Shahovskiy V.I.* Lingvisticheskaya teoriya emotsiy: Monografiya. — M.: Gnozis, 2008.
- [25] Entsiklopedicheskiy slovar-spravochnik. Vyirazitelnyie sredstva russkogo yazyika i rechevyie oshibki i nedochetyi / Pod. red. A.P. Skovorodnikova. — M.: Flinta: Nauka, 2005.
- [26] URL: http://babylonians.narod.ru/arab/arab_sayings.pdf (Al-Maydani, Abu al-Fadl. Majmaa al-amsal /Al-imam Abu al-Fadl — 135 s.)
- [27] URL: <http://nizariat.com/poetry.php?id=285> (Kabbani, Nizar. Ahibbak ahibbak wa al-bakiya taati / Nizar Kabbani)
- [28] URL: http://www.sawaleif.com/details.aspx?detailsid=38699#UY_mrC-y06g (Ihtaala aleyhi ahaza minhu azzahab wa zahab...baada ma tammaahu biz-zahab)

- [29] URL: <http://www.youtube.com/watch?v=ZOKs012baBw> (Al-ihbariyya Assuriyya)
- [30] URL: http://al-karma.blogspot.ru/2010/10/blog-post_19.html (Arabiyya ful kullu shey illa al-hiyana yajuz)
- [31] URL: <http://www.karemlash4u.com/vb/showthread.php?t=3472> (Asma baadi al-wuzara al-iraniin)
- [32] URL: <http://forum.mn66.com/t266760.html> (Keyfa taktaschif as-sadiik al-aduw !?)
- [33] URL: <http://vb.bdr130.net/t633898-65.html> (Madrasatu al-mushagibiin)
- [34] URL: http://pic-collage.com/_wOryv49 (Yalla ya kyalb ya ibnu al-kyalb ya wati enta wa hua)
- [35] URL: <http://https://www.facebook.com/h0o0h> (Habbeytak Alla yahrib beytak)
- [36] URL: <http://dudu.com/2133931> (Yahrib beytak shu habbeytak)
- [37] URL: http://www.ahl-alquran.com/arabic/show_article.php?main_id=2213 (Abd Al-majid, Muhammad. Alla yahrib beytak ya raiis. 28 yulyu 2007 / Muhammad Abd Al-majiid)
- [38] URL: <http://www.google.ru/search?q=%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%B7+%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A+%D9%81%D9%86&newwindow=1&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=fzX6UfvBGKzn4QSm8oDADg&ved=0CCoQsAQ&biw=1067&bih=523> (Al-hatt al-arabiy fann)
- [39] URL: <http://www.youtube.com/watch?v=hp9A0l5VXpI> (film “milh wa sukkar”. Suriya, 1972)